



古希腊抒情诗集

第一卷

挽歌体作家

文景

上海人民出版社

Horizon

古希腊抒情诗集

第一卷

挽歌体作家

上海人民出版社

古希腊抒情诗集

文
景

Horizon

本书为上海文化发展基金会资助项目

社科新知 文艺新潮

本卷基本根据德国学者狄尔（E. Diehl）编注的《希腊诗歌集》第一分册《挽歌体作家》（*Anthologia Lyrica Graeca*, fasc. 1, *Poetae Elegiaci*, 3rd ed., Leipzig, 1949）之古希腊文译出。诗篇采用狄尔的编号，编号后标有拉丁文大写字母的诗篇大多摘引自多种现代校勘本，由译者补充并注译。

总 目

第一卷 挽歌体作家

- 1 译者前言
- 21 挽歌体作家
- 227 托名碑文诗
- 259 作者不明的挽歌体残篇
- 268 译注
- 373 附录

第二卷 抑扬格作家

- 415 译者前言
- 439 正体抑扬格
- 547 跛足抑扬格
- 641 抒情抑扬格
- 670 译注
- 797 附录

第三卷 独唱琴歌作家

- 839 译者前言
867 独唱琴歌作家
1157 作者不明的独唱琴歌残篇
1168 译注
1297 附录

第四卷 合唱琴歌作家

- 1339 译者前言
1365 合唱琴歌作家
1615 作者不明的合唱琴歌残篇
1632 译注
1781 附录

目 录

1 译者前言

挽歌体作家

- 23 埃菲索斯人卡利诺斯
- 27 米利都人提尔泰奥斯
- 45 萨摩斯岛人阿西奥斯
- 47 雅典人梭伦
- 75 科洛葑人米姆奈尔摩斯
- 87 米利都人佛库利德斯
- 95 莱罗斯人德摩多科斯
- 99 科洛葑人色诺芬尼
- 117 雅典人希帕尔科斯
- 119 刻奥斯人巴克库利德斯
- 121 雅典人弗律尼科斯
- 123 雅典人埃斯库罗斯
- 127 雅典人索福克勒斯

- 131 希奥斯岛人伊翁
- 139 萨摩斯岛人伊翁
- 141 迈伽拉人菲利阿德
- 143 雅典人迈兰提奥斯
- 145 “铜人”狄奥尼西奥斯
- 149 雅典人欧里庇得
- 153 帕罗斯岛人欧埃诺
- 159 雅典人克里提阿斯
- 167 科洛葑人安提马霍
- 171 雅典人柏拉图
- 187 埃菲索斯人帕尔拉西奥
- 189 赫拉克莱亚人泽欧克西
- 191 叙拉库塞人狄奥尼西奥
- 193 奥匹斯人马迈尔科
- 195 雅典人阿斯提达马
- 197 米利都人菲利斯科
- 199 雅典人阿法瑞乌
- 201 雅典人斯佩乌西波
- 203 雅典人亚里士多德
- 209 忒拜人克拉忒
- 221 希奥斯岛人忒奥克里托
- 223 忒戈阿人索达摩

225 库里昂人克莱翁

托名碑文诗

229 罗德岛人佩桑德罗斯

231 林多斯人克勒奥布洛斯

233 林多斯人克勒奥布莉娜

235 萨摩斯岛人伊索

237 卡里亚人皮格瑞斯

239 科斯岛人埃皮卡尔摩斯

241 阿克拉伽斯人恩培多克勒

243 米洛斯岛人希普翁

245 雅典人修昔底德

247 雅典人阿尔基庇阿德斯

249 雅典人阿伽同

251 雅典人苏格拉底

253 雅典人普拉克昔忒勒斯

255 雅典人德摩斯忒涅斯

257 雅典人米南德

作者不明的挽歌体残篇

261 作者不明的挽歌体残篇

268 译注

附 录

375 参考文献

382 现代主要希腊文本作品编号对照

393 译名对照索引

译者前言

挽歌原指“挽柩者哀悼死者的歌”，后来用来泛指“哀叹人生变幻、旧物消逝的诗歌”，^[1]就其形式而言，这类歌曲或诗词在中国文学传统中并没有某种统一、固定的形式。在西方文学中，和汉语“挽歌”相对应的术语是什么？查阅一下汉英、汉法、汉德、汉意、汉西词典，对照一下译文词条，读者不难发现，它们分别为 *elegy*, *élégie*, *Elegie*, *elegia*, *elegía*，显然属于同源词 [cognates]，都来自古希腊语 *ἐλεγεῖα* ^[2]。当然，按西方文学的传统，我们还应把拉丁语 *elegia* 考虑在内，因为它是连接古希腊和西欧挽歌诗体的重要桥梁。古罗马诗人贺拉斯曾暗示，古代语法家对 *ἐλεγεῖα* 一词的真正含义有长期的

[1] 此外，“挽歌”一词古时甚至还可指“以唱丧歌为业的人”，见《汉语大词典》（普及版），上海：汉语大词典出版社，第1版，2000年，页620。

[2] 希腊语 *ἐλεγεῖα*（名词、阴性、单数）通译“哀歌”“挽歌”或“笛歌”，见《古希腊语汉语词典》，罗念生、水建馥编，北京：商务印书馆，第1版，2004年；或译“埃勒格体”（音译），见杨宪益撰写的“希腊文学”，《中国大百科全书·外国文学》，北京：中国大百科全书出版社，1998年，卷二，页1101。

争论，而他本人认为，它指挽歌，用于表达悲伤的诗体。^[1]可惜在流传至今的贺拉斯诗集中，我们找不到一首这样的作品。不过，古罗马抒情诗人中，卡图卢斯、提布卢斯、普罗佩提乌斯、奥维德等为我们留下了大量挽歌体作品，在挽歌领域为近现代西方文学树立了楷模。奥维德曾诙谐地、象征性地让“带泪的挽歌”[*flebilis Elegia*]^[2]直接出面，哀叹人在生活、爱情、命运中所忍受的挫折和不幸。西方诗人，从文艺复兴至今，大部分都模仿或继承了这一传统。^[3]然而，这并不能和古希腊的挽歌体诗歌传统完全相提并论。

词 源

在古希腊文学史上，*ἐλεγεία* 一词通常限于指诗歌的形式，是古人用诗歌进行交流的一种模式，它和作品的内容、主题或情调没有关系。在流传至今的古希腊诗歌中，用这一挽歌体形式写的作品最早出现在公元前 7 世纪。最早用挽歌体创作的诗人中有卡利诺斯、提尔泰奥斯和米姆奈尔摩斯，如本卷收集的作品所示；抑扬格诗人阿尔基洛科斯也曾用过这一诗体^[4]。在阅读这些早期作品时，我们能轻易地看到并且得出结论，用挽

[1] Horat. *Ars. Poetica*. 75-76. 从某种程度上说，人们至今仍找不到比贺拉斯说得更好的解释，因为学者们仍不能断定希腊文中“挽歌”一词的最早起源。不同的解释各有道理，但无法统一，参见 A. Lesky, *Geschichte der griechischen Literatur* (下简称 Lesky), München, 1971³, 117.

[2] Ovid. *Am.* 3.9.3；又见 Ovid. *Epist. Her.* 15.7, *elegeia flebile carmen*。

[3] 有关罗马挽歌对西欧文学的影响，见 P. Veyne, *L'élégie érotique romaine. L'amour, la poésie et l'Occident*, Paris, 1983；挽歌在意大利，包括文艺复兴时期在内，参见 *L'elegia nella tradizione poetica italiana*, a cura di A. Comboni e A. Di Ricco, Trento, 2003；在英国，参见 P. M. Sacks, *The English Elegy: Studies in the Genre from Spencer to Yeats*, Baltimore, 1987；在德国，参见 Th. Ziolkowski, *The Classical German Elegy: 1795-1950*, Princeton, 1980。

[4] 见本书第二卷，帕罗斯人阿尔基洛科斯，1—[17]。

歌体形式创作的作品，除了少数名副其实的挽歌外，绝大部分和“悲伤”或“哀叹”无关。因此，读者有理由立刻提出这一问题：希腊文中的挽歌体一词从何而来，它的词源是什么，其含义又是什么？

希腊语 τὸ ἐλεγεῖον（名词、中性、单数，指诗体^[1]）和 τὰ ἐλεγεία（名词、中性、复数，指用这一诗体创作的诗歌，尤指诗句的组合^[2]）以及 ἡ ἐλεγεία（名词、阴性，单数，指一首诗歌^[3]）都是 ἔλεγος（名词、阳性、单数，通常指一首挽歌或哀歌，最早和诗体无关）的派生词。^[4]而 ἔλεγος 一词又从何而来或它的本义是什么，从古到今人们有不同的说法。^[5]古希腊作家欧里庇得斯似乎认为该词来自动词短语 ἐλέγειν [“发出哀叹”或“哀叹地说话”]，^[6]但有人说，它来自动词 ἐλεῖν [“表示同情”或“表示惋惜”] 或动词短语 εὖ λέγειν [“赞美”或“歌颂”] ^[7]。欧里庇得斯本人将 ἔλεγος 理解为悲歌或哀歌 [θρῆνος]，并用这一诗体谱写了《安德罗玛克》一剧的开场白，以至于从文学史的角度看，人们甚至可以说，他似乎刷新了古希腊挽歌的传统。^[8]然而，值

[1] Thuc. 1.132.2；参见 *Pergamen. Inschri.* MAI 37 (1912), 277。

[2] Pherecrat. *com.* Fr. 153K.（柏拉图，《墨农》，95d，谈到一连串由该“双行体”组成的诗句）；又见 *Pseud. Dem. or.* 59, 98。

[3] 自公元前4世纪，该词的用例可以得到证实，参见 *Arist. Rep. Athen.* 5.2；*Theophrast. Hist. plant.* IX.15.1。

[4] *A Greek-English Lexicon*（下简称 *LSJ*），compiled by H. G. Liddell and R. Scott, rev. and aug. by H. S. Jones, Oxford, 1996。

[5] 有关古人对该词的词根、词义的解说和用法，参见 O. Crusius, “Elegie”, *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*（下简称 *RE*），Bd. V, 2 (1902), 2260–2266。

[6] 见 *Eur. Iph. T.* 144f；*Suid.* 词条“ἐλεγος”。

[7] *Schol. Dion. Thrax.* 750, 10；*Suet.*, 18 (Reiff)；*Mar. Victor.* 110, 18。

[8] W. Schmidt, O. Stählin, *Geschichte der griechischen Literatur*（下简称 *Schmidt*），München, 1929, Bd. I, 354。

得注意的是，除此之外还存在一个与其平行，或许比这更早的文学现象，那就是 ἔλεγος 和音乐的密切关系。最早的例证见于碑文，其中提到公元前 6 世纪有个名叫埃克姆布罗托斯 [Ἐχέμβροτος = Echembrotos] 的诗人和笛手，他演唱的是 μέλεα [用里拉琴伴奏的抒情诗歌] 和 ἔλεγοι (此处指用笛子伴奏的歌曲)^[1]。按普鲁塔克的说法，古希腊笛手们创作的歌曲通常被称作 ἐλεγεία，换句话说，它们无非就是笛歌或箫歌，^[2] 而我们同样能通过阿尔基洛科斯的作品来证实这两者的关系——诗人说，他的一首挽歌体诗歌将由笛子来伴奏^[3]。不少现代学者指出，ἔλεγος 这个词可能是外来语，或许来自亚美尼亚语中 elegn 一词，其意思是“笛子”或“芦管”，或许来自菲里基亚语。^[4] 这一传统显然又进一步丰富了 ἔλεγος 一词的含义。因此，学界一般认为，该词指悲哀的笛乐或箫乐，也可指由笛子伴奏的诗歌，其内容和情调不限于悲伤或哀叹。^[5] 它的发源地并不在希腊本土，而是在小亚细亚，如吕底亚和菲里基亚这些地区，从那里的音乐文化中，古希腊人获得的不仅仅是这一特殊的诗体，还有那起初便与其共存的乐器。^[6]

到了公元前 5 世纪，挽歌体作品也可用其他乐器伴奏，如一些文学史家指出，欧里庇得斯在他戏剧中插入的挽歌可能就是根据里拉琴的演奏特点而创作的^[7]。在此以前，挽歌是否也

[1] Pausan. 10.7.6.

[2] Plut. *De mus.* 4.8.15.

[3] 见本书第二卷，帕罗斯人阿尔基洛科斯，76；参见 Theog. 533-534, 1041-1042。

[4] Schmidt, 353.

[5] J. H. Lipsius, *Xenia Nicolaitana*, Leipzig, 1912, 1ff.

[6] Lesky, 117.

[7] Schmidt, 354；现代学界比较流行的说法是，ἔλεγος 原是“一种跟着笛乐唱出的悲哀” (a kind of lament, sung to pipe accompaniment)；M. L. West, *Studies in Greek Elegy and Iambus*, Berlin/New York, 1974, 7。

能用里拉琴来伴奏？在现存的萨福诗歌中的确有几首挽歌体残篇，^[1]而里拉琴是萨福的乐器，因此，也许在萨福的时代，挽歌和里拉琴有过搭配。然而，随着古希腊音乐和诗歌的演变与发展，这一诗体逐渐和音乐分离，不断向简短化、书面化、戏谑化方向推进，以致到了公元前4世纪，挽歌体诗歌大部分都成了“碑文体”[ἐπίγραμμα]^[2]诗歌，完全和音乐脱离，演变成为我们现代人熟悉的“文字”诗歌。

诗 体

挽歌体是两行式诗体，它和史诗体不同。史诗是单行体，一首诗，不论有多长，每一行只有六个音步，每个音步由两个长音或一个长音两个短音组成。荷马的《伊利亚特》和《奥德赛》以及赫西奥德的《神谱》和《工作与时日》是古希腊史诗体的典范，论韵律，一行诗句可有多种抑扬顿挫的变化。挽歌是史诗的一种变体，由两行长短不一的诗句构成，属“双行诗体”[δίστιχον = distichon]，第一行为六音步诗[ἑξάμετρον = hexameter]，和“单行体”史诗完全相同，^[3]第二行为五音步诗[πεντάμετρον = pentameter]，大致是史诗体两个半音步(2½)重复组成。其基本形式如下：

[1] 见本书第三卷，萨福，157—159。

[2] 通常指一首用挽歌体形式写的、篇幅简短的诗歌，见LSJ，词条“ἐπίγραμμα”，定义A.2。

[3] 当然，挽歌体作家在创作时并不把第一行看作独立的史诗体，而是把它和下面一行紧密结合，使其在句型或音律结构上构成有机的双行式整体，参见H. R. Barnes, “The Structure of the Elegiac Hexameter: A Comparison of the Structure of Elegiac and Stichic Hexameter Verse,” in *Struttura e storia dell'esametro greco*, a cura di M. Fantuzzi & R. Pretagostini, I-II, Roma, 1995-1996, I, 135-161。

1 - $\sim$ 2 - $\sim$ 3 - $\sim$ 4 - $\sim$ 5 - $\sim$ 6 - $\times$ ||
 - $\sim$ - $\sim$ - | - $\sim$ - $\sim$ - ||

第一行是史诗体，每个音步的第一个音必须是长音 [-]，后面跟着的音节，从第一到第四音步，可以是一个长音或两个短音 [- 或 $\sim$ ，缩写为 $\sim$]，第五个音步通常必须是一长两短 [- $\sim$ $\sim$]，可用“双头”号 [anceps = $\times$] 表示，第六个音步由两个音节组成，第一个必须是长音，第二个可长可短，用“双头号” [anceps = $\times$] 表示。第二行属挽歌体特有，五个音步，由前后两个部分组成，中间有一个“切分”号 [caesura = |]，表示此处应有停顿。第一行末尾的“双管” [||] 表示一行诗的结尾，而第二行末尾的“三管” [|||] 则表示诗节的结尾。因此，用这一格律写诗，篇幅最短的至少有两行^[1]，除非是残篇。本卷收集的许多诗句，长的有几十行或上百行，如梭伦作品第1首就有76行；米姆奈尔摩斯的《南诺》，原作可能有数百行或甚至上千行；流传至今的忒奥格尼的《挽歌集》有1389行，本是颂歌、教诲诗、格言、情书、讽刺诗、哀歌的集成，按传统，常常被看作是一部完整的诗作；哲学家色诺芬尼的《论自然》一诗，篇幅可能也有上千行。

如果把各种“变奏”考虑在内，那么，我们为以上所示的史诗体形式增添几个重要的“顿挫”符号：

1 - $\sim$ 2 - $\sim$ 3 - | $\sim$ 4 - $\vdots$ $\sim$ 5 - $\vdots$ $\sim$ 6 - $\times$ ||

当然，并不是每一行诗都必须要有“切分” [caesurae]，最常见的停顿位于第三音步中第一个长音之后，从头到此，其韵律和挽歌体第二诗行前半部分的音步长短相同 [- $\sim$ - $\sim$ -]。

[1] 在公元前5世纪前，这行五音步诗句总是跟着一行史诗体诗句，从不分离，也不独自重复，参见 A. Roßbach, *Griechische Metrik*, Leipzig, 1889, 84f.